

СТИЛИСТИЧЕСКОЕ И СИНТАКСИЧЕСКОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ У НЕМЕЦКИХ ПРЕДЛОГОВ

Э.Л. Шубина

Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

.....

*Данная работа посвящена стилистическому и синтаксическому варьированию предлогов *reg* и *via* в публицистическом стиле современного немецкого языка. У немецких предлогов сходство с единицами знаменательной лексики в аспекте варьирования проявляется в присущих всему уровню слов синонимических заменах. Одной из особенностей предложной системы современного немецкого языка является её открытость, что проявляется в быстром пополнении за счёт перехода в неё предлогов, заимствованных из других языков. Предлоги *reg* и *via* активно проникают в публицистику вместе с заимствованными словами и обнаруживают сочетаемость как с конкретными, так и абстрактными существительными. Оба предлога относятся к функционально-семантическому полю инструментальности, обнаруживают одинаковую регулярность употребления. Только для имён собственных более характерно сочетание с предлогом *via*. Стилистическое варьирование рассматриваемых предлогов заключается в избирательности функциональных стилей и в вариативном употреблении предлогов на основании сходства значений. Анализ материалов прессы показал, что для упомянутых предлогов характерно различное падежное управление. Вопреки рекомендациям грамматистов, данные предлоги способны соединяться более чем с одной падежной формой. Предлог *reg* управляет не только винительным падежом, как на то указывают нормативные грамматики, но и дательным. Наиболее интенсивное варьирование падежных форм свойственно предлогу *via*, который управляет винительным, родительным и дательным падежами. Среди синтаксических факторов наибольшее воздействие на колебания в употреблении предлогов в современном немецком языке оказывают структурно-формальные, в частности наличие/отсутствие артикля или сопроводительного слова перед управляемым существительным, препозиция/постпозиция предлога, тип склонения сочетающегося с предлогом существительного.*

.....

Ключевые слова: предлоги, предложное управление, стилистическое варьирование, тип склонения существительного, имена собственные, конкретные существительные, абстрактные существительные, функциональные стили.

■ Филология

Варьирование присуще единицам любого уровня системы языка. Однако В.Д. Девкин подчеркивает необходимость большей определённости в трактовке понятия «вариативность», считая вариантами, в частности, случаи отсутствия у варьирующих элементов сколько-нибудь заметных различий при их употреблении. Вариантами могут считаться единицы информативно-эквивалентные, граничащие с так называемыми «абсолютными» синонимами [3, с. 14–15]. Среди других вопросов из области проблемы вариативности языковых средств и построений В.Н. Ярцева поставила вопрос и о специфике варьирования на разных уровнях языка, о разных особенностях варьирования формальных показателей и содержательных категорий [6]. В связи с этим следует сказать, что варьирование у слов – служебных частей речи имеет свои особенности по сравнению с варьированием в классах знаменательных слов, хотя наблюдается и аналогия.

Большинство учёных сходятся во мнении о том, что предлоги характеризуются большей абстрактностью своего значения, чем знаменательные части речи, специфичностью роли в языке и особенностями функционирования. У немецких предлогов сходство с единицами знаменательной лексики в аспекте варьирования проявляется в присущих всему уровню слов синонимических заменах. О вариативности в этом классе лексических единиц скорее можно говорить в функционально-стилистическом плане. Стилистическую дифференциацию литературного языка как один из видов варьирования рассматривает, например, Н.Н. Семенюк [5, с. 41–42]. О том, что стили характеризуются совокупностью приёмов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения, писал в своё время В.В. Виноградов [1, с. 73], позднее – Т.Г. Винокур [2, с. 17] и другие исследователи. Общее внимание привлекает, прежде всего, нетерминологическая лексика научного стиля речи. Отмечаются при этом некие дополнительные качества, которые получают языковые единицы, функционируя в текстах разных стилей речи, иными словами, речь идёт о стилистическом варьировании. Обусловленная функциональным стилем качественная специфика лексем наблюдается в основном у слов знаменательных и проявляется, в частности, в предпочтительности одних значений лексемы перед другими и в определённой трансформации значений [4].

Предлоги, как слова служебной части речи, не характеризуемые системой значений, а скорее представляющие собой некий семантический инвариант, должны обладать стилистической вариативностью другого характера. Относительно немецких предлогов можно сказать, что их стилистическое варьирование заключается в следующем:

1. В избирательности функциональных стилей в отношении некоторых предлогов, по-

вышенной частотности употребления в целом не очень употребительных единиц.

2. В вариативном употреблении предлогов на основании сходства значений.

3. В вариативности самого содержания выражаемого предлогами отношения вследствие специфики членов отношения.

Повышенная частотность употребления в целом малоупотребительных предлогов в текстах некоторых функциональных стилей речи объясняется тем, что выражаемые ими отношения объектов могут быть специфичны для одной области отражения действительности и неспецифичны для другой. Например, предлоги *per* и *via* в общелитературном немецком языке в целом встречаются нечасто *per schriftlichen Anschlag (Süsskind)*; *per eingeschriebenen Briefen (Walser)*, так как центральным конституентом микрополя «средство – предмет (орудие)» является предлог *mit*, а микрополя «средство – не предмет (способ)» предлог *durch*. Так, занимая центральную позицию в микрополе способа и отличаясь максимальной представленностью в текстах публицистического стиля, предлог *durch* традиционно относится к периферии микрополя «средство – предмет (орудие)».

Одной из особенностей предложной системы современного немецкого языка является её открытость, что проявляется в быстром пополнении за счёт перехода в неё полнозначных частей речи: существительных, прилагательных, наречий, причастий, а также предлогов, заимствованных из других языков. Указанное пополнение предложной системы новыми предлогами является следствием всё большей дифференциации в значениях, передаваемых предложными конструкциями, что отражает общее развитие языковой системы.

Функционально-семантическое поле инструментальности, в содержательной основе которого лежит универсальное понятие средства, представляет собой поле полицентрического типа, которое характеризуется наличием двух центров – **средство – предмет** (орудие) и **средство – не предмет** (способ). Предлоги *с помощью, посредством; mit Hilfe, mittels* принимают участие в формировании околоводных зон как микрополя орудия, так и микрополя способа, а предлоги *на, по, из, через, благодаря, с, в, от, под; von, per, über, dank, auf, via* являются в немецком языке компонентами их периферий, обнаруживая различную степень регулярности употребления.

Авторы девятого тома из серии «Der Duden in 12 Bänden», посвящённого трудностям современного немецкого языка, отмечают, что предлог *per* указывает на средство, способ совершения действия и требует аккузатива: *per eingeschrieben Brief, per Boten (не per Boten)*. Встречается, прежде всего, в коммерческой корреспонденции, его можно заменить немецкими предлогами *per (mit dem Schiff); per/durch Eilboten* [7, с. 654]. Предлог *per* активно проникает в публицистику вместе

с заимствованными словами и обнаруживает сочетаемость со следующими лексико-семантическими группами, обозначающими как конкретные, так и абстрактные существительные. Среди них различаем:

1. Неодушевлённые предметные существительные, с помощью которых обозначены предметы, орудия труда, ёмкости: *per Mikropipette, Skalpell, Küchemesser, Container, Seil, Sonnenbrille, 3D-Brille*; части тела и головы человека: *per Bein, Hand, Kopf, Hacke*; ценные бумаги, письма, документы, денежные суммы целевого назначения: *per Lastschrift, Kreditkarte, Bankkarte, Versicherung, Rückpass, Ausweis, Landtagsanfrage, Beschwerde, Brief, Anmeldeformular, Vertrag, Hypothek, Abfindung, Beitrag*; произведения печати: *Buch, Foto*; предприятия и учреждения, организации: *per Interpol, Post*; транспортные средства, их системы, устройства, аксессуары: *per Fähre, U-Bahn, Boot, Schiene, Schiff, Bus, Satellit, Motorrad, Drohne, Eisenbahn, PKW, Luxus-Taxi, Rakete, Allradantrieb, Fließband, Elektromotor, Hubschrauber, Auto-Pilot*; электроприборы, механизмы и их части: *per Seilwinde, Polaroid, Handyfunk, 3D-Scanner, LED, Telefon, Skype, Laser, Knopf, Helicam, Smartphone, Kamera, iPhone, Tastatur, Katapult, Personalcomputer, Rechner, Kindle Worlds, CD* и др., энергоносители: *Sonne, Aktivkohle* (примерно 40% от общего количества существительных).

2. Неодушевлённые непредметные существительные, обозначающие Интернет и его использование (сайты, программы): *per Internet, Intranet, E-Mail, De-Mail, Wifi, Forum, Tweet, Blog, Software, Server* и др.; продукты творческой деятельности: *per Gesetz, Reform, Zeichensprache, Ukas, Veto*; мероприятия: *per Referendum, Hotline, Mundpropaganda, Gläubigerversammlung*; знаки и символы: *per if-Schleife, Code, Morse-Alphabet*; единицы измерения: *TEU* (примерно 20% от общего количества существительных).

3. Одушевлённые предметные существительные, обозначающие людей: *Anwalt, Kurier*; живые существа: *Hamster* (примерно 5% от общего количества существительных).

4. Абстрактные существительные, обозначающие действия и процессы: *Briefwechsel, Direktabnahme, Einladung, Fracking, Tracking, Wettbewerb, Handschlag, Fußtritt, Freistoß, Balleroberung, Fingerzeig, Knopfdruck, Mausklick, Selbstmord, Vergleich, Hackentrück, Schlenzer* и др... (примерно 30% от общего количества существительных).

5. Имена собственные, обозначающие названия социальных сетей: *Twitter, Facebook*; название закона: *Hartz IV*; технологий беспроводной и сотовой связи: *NFC, UMTS* (примерно 5% от общего количества существительных).

Предлог *per* является стилистически маркированным вариантом предлогов *mit* и *durch*, широко используется в публицистике в тех случаях, где не требуется точная характеристика имени существительного: *mit seinem Motorrad*, но *per*

Motorrad; durch eine eidesstattliche Versicherung, но per eidesstattlicher Versicherung.

Обычно существительное с указанными предлогами употребляется без артикля (или заменяющего его слова): *per Stellenstopp, per Laser*. Отсутствие у второго компонента этих словосочетаний, какого бы то ни было падежного показателя, даёт повод для противоречащих друг другу суждений о месте данных форм в падежной системе немецкого существительного. Употребление существительного без сопровождающего слова не даёт основания для однозначных выводов о его падежной форме. В данном случае необходимо учитывать, что категория падежа немецкого существительного принадлежит к числу синтагматически выявляемых категорий, так как флексии у большинства падежных форм отсутствуют. Парадигматически выявить падежную форму возможно только в предложных сочетаниях типа *per Beine, per blauen Briefen*. В упомянутых сочетаниях флексии существительных указывают на падежную форму.

Именно поэтому для определения падежа необходимо обратиться к примерам, где существительное распространено определением – прилагательным или причастием, которые в большинстве случаев характеризуют падеж существительного. Нормативные грамматики немецкого языка указывают, что предлоги *je, per, pro* управляет винительным падежом [9, с. 408; 8, с. 696; 7, с. 654]. Проведённое нами исследование показало, что среди синтаксических факторов наибольшее воздействие на колебания в употреблении предлогов в современном немецком языке оказывают структурно-формальные, в частности наличие/отсутствие артикля или сопроводительного слова перед управляемым существительным, препозиция/постпозиция предлога, тип склонения сочетающегося с предлогом существительного. В ряде случаев семантические и структурные факторы действуют одновременно, поддерживая и тем самым усиливая друг друга.

Анализ фактического материала показал, что наличие препозитивного определения перед существительным выявляет следующие возможности его грамматического оформления:

1) существительное мужского (три примера), среднего (два примера) и женского рода (два примера) единственного числа стоит в **винительном падеже**, что сигнализируется формой прилагательного или причастия *per einkommensabhängigen Beitrag, per internetfähiges Smartphone, per Transsibirische Eisenbahn*;

2) существительные мужского (11 примеров), среднего (шесть примеров) рода единственного числа стоят в **дательном падеже**, на что указывают окончания прилагательного или причастия *per feinem Kopfball, per neuem elektronischen Ausweis, per lakonischem Fax, per sozialem Netzwerk*;

3) есть также сочетания (21 пример), допускающие двоякое толкование падежной формы. Так, окончания прилагательного или причастия

■ Филология

перед существительными женского рода могут указывать как на **дательный**, так и на **родительный падеж** *per zeitiger Reform, per überfüllter U-Bahn*.

Возникает вполне обоснованный вопрос, на основании чего авторы вышеупомянутых нормативных грамматик указывают на то, что предлог *per* управляет винительным падежом. За ответом на этот вопрос Эльке Хентчел обратилась к носителям языка, предложив им вставить необходимые, на их взгляд, окончания существительных и прилагательных (причастий) в предложных сочетаниях. Общее количество информантов составило 175 человек – граждан Германии, среди которых были преимущественно студенты и профессорско-преподавательский состав Свободного университета Берлина. Предложные сочетания входили в состав следующих предложений, ср.:

1. *Die Eilbriefe werden per Bote – zugestellt.*
2. *Die Post wurde per ausgedient – Hubschrauber – befördert.*

3. *Per alt – Traktor – ging es weiter.*

Полученный в результате опроса материал показал, что при наличии определения перед существительными обнаружились следующие возможности грамматического оформления существительных сильного и слабого склонения в единственном числе [10, с. 290–296]:

- 1) *per Bote* – 48,0%
per Boten – 51,9%
- 2) *per ausgedienter Hubschrauber* – 5,1%
per ausgedientem Hubschrauber – 59,1%
per ausgedienten Hubschrauber – 35,3%
per ausgediente Hubschrauber – 0,6%
- 3) *per alter Traktor* – 2,6%
per altem Traktor – 71,8%
per alten Traktor – 25,6%

Опрос информантов, как и материалы прессы, показал, что вопреки рекомендациям грамматистов выбор осуществляется преимущественно в пользу дательного падежа, хотя не исключается и падежная форма винительного.

В немецком языке есть не очень многочисленная и довольно разнородная группа предлогов, управляющих тем или иным падежом в зависимости не от смыслового, а от грамматического контекста. Для разных членов этой группы причина смены управляющего падежа своя, и на этот счёт нет твёрдых правил, и поэтому их следует запоминать отдельно для каждого из предлогов. К счастью, большинство из них чаще всего употребляются с каким-либо одним падежом, и только в качестве исключения встречается употребление с другим падежом. Так, предлог *zufolge* в большинстве случаев стоит после дополнения в дательном падеже *der Diagnose des Arztes zufolge*, а перед дополнением в родительном падеже *zufolge des Berichts* [7, с. 969]. Предлог *trotz* управляет в большинстве случаев родительным падежом *trotz des schlechten Wetters*, употребление с дательным падежом допускается в разговорной речи, в диалектах немецкого язы-

ка *trotz dem Verbot*, а также в случае отсутствия артикля или местоимения *trotz nemem Asphalt* [7, с. 833].

В языке прессы активно используется предлог *via*, член группы предлогов, участвующих в моделировании инструментальных отношений в речи. Процесс роста количества предлогов функционально-семантического поля инструментальности стимулируется явлениями нелингвистического порядка – динамичным развитием технического прогресса и ведущей ролью высоких технологий в жизни современного общества. И без статистических подсчётов ясна незначительная частотность предлога *via* за пределами публицистического функционального стиля. При этом его можно считать стилистическим вариантом как предлога *mit*, так и предлога *durch*. Авторы авторитетной грамматики «*Der Duden in 12 Bänden*» рассматривают предлог *via* прежде всего как члена группы показателей отношения трансгрессии, которую в немецком языке составляют предлоги *über, durch* и иллюстрируют значение этого предлога словосочетанием *nach Berlin via Frankfurt fahren*. [8, с. 908]. Специфичность семантики предлога *via* в акцентировании наличия промежуточного этапа на пути движения, развития, процесса. Немецкие грамматисты отмечают, что данный предлог обычно употребляется с именами собственными или существительными в единственном числе, иллюстрируя его применение сочетаниями *via Telefon, via EDV*. Материалы прессы показали, что рассматриваемый предлог относится не так избирательно к существительным, с падежной формой которых он соединяется. Среди существительных находим как конкретные, так и абстрактные существительные:

1. Неодушевлённые предметные существительные, с помощью которых обозначены предметы одежды, орудия труда: *via Kontaktlinsen, Prisma, Badehose*; части тела и внутренние органы: *via Plazenta*; ценные бумаги, письма, документы, денежные суммы целевого назначения: *via Anleihe, Aktienoptionen, Sonderdividende, Decoderkarten, Scheck, EC-Lastschrift*; предприятия и учреждения, организации: *via Bundesrat, Bundestag, Partei, Versandhaus*; транспортные средства, их системы, устройства, аксессуары: *via Satellit, Boot, Flugzeug, Vierradantrieb, Sechsganggetriebe, Doppelkupplungsgetriebe, Automatikgetriebe*; электроприборы, механизмы и их части: *via Fernseher, Fernsehlautsprecher, Fernbedienung, Kassettenrekorder, Telefon, Mobiltelefon, Mobilfunk, Funk, 3D-Drucker, Monitor, Teleobjektiv, Ohrhörer, Kopfhörer, Personalkomputer, Bildschirm, Webcam, Smartphone, Skype, Megaphon, Laser, Maus und Tastatur, HDMI-Kabel, USB-Schnittstelle, Kindle, iPhone, iPod, iTunes, Mikro-USB* и др.; произведения печати: *via Magazin, Wunschzettel*; здания и сооружения: *Pipeline* (примерно 28% от общего количества существительных).

2. Неодушевлённые непредметные существительные, обозначающие Интернет и его

использование (сайты, программы): *via Internet, Intranet, E-Mail, De-Mail, WiFi, Forum, Portal, Tweet, Blog, Software, Server, BJSp, Netzwerk* и др.; продукты творческой и речевой деятельности: *via Hauspostille, Gesetz, Zwischenbericht, Brief, Metapher, Pressemitteilung, Dankeschreiben*; мероприятия: *via Telefonkonferenz, Videokonferenz, Powerpoint-Präsentation*; знаки и символы: *via SMS-Zahlencode* (примерно 15% от общего количества существительных).

3. Одушевлённые предметные существительные, обозначающие людей: *via Stattsanwältin, Leiharbeiter, Geliebte, Manager, Sportdirektor*; живые существа: *via Sandmücke, Breitertaube* (примерно 5% от общего количества существительных).

4. Абстрактные существительные, обозначающие действия и процессы: *via Hilferuf, Satellitenverbindung, Zinssenkungen, Laufen, Radfahren, Gewalt, Fernsehen, Geiselnahme, Galanterie, Datenfreigabe, Blut-Gentest*, и др. (примерно 25% от общего количества существительных).

5. Собирательные существительные, обозначающие средства массовой информации: *via Massenmedien*; сообщества людей: *via Fahrgemeinschaft* (примерно 2% от общего количества существительных).

6. Имена собственные, обозначающие названия социальных сетей: *via Twitter, Facebook*; имена и фамилии: *via Hermann Kesten, Waldi (Waldemar Hartmann)*; названия организаций, предприятий и учреждений: *via RTL, Gasprom, Haag-Lloyd, Europäische Zentralbank, Commerzbank*; чемпионата мира по кольцевым автогонкам: *via Formel 1*; интернет-аукциона *Ebay*; технологий беспроводной и сотовой связи: *Bluethooth, NFC, UMTS*; компьютерных программ: *via BBM, App, Update, Wikipedia Commons, Nero Media Home*; газет и журналов: *via Spiegel, Sport-Bild, Bild am Sonntag, Westdeutsche Zeitung, Bild, Neue Welt, Bloomberg News* (примерно 25% от общего количества существительных).

В отличие от предлога *per*, рекомендации нормативных грамматик не содержат указания на падеж, которым управляет предлог *via*. Представляется, что приведённые примеры достаточно наглядно иллюстрируют тот факт, что предлог *via* способен соединяться более чем с одной падежной формой. Так, наличие препозитивного определения перед существительным выявляет следующие возможности его грамматического оформления:

1) существительное мужского (один пример), среднего (два примера) и женского рода (четыре примера) единственного числа и существительные во множественном числе стоят в **винительном падеже**, что сигнализируется формой прилагательного или причастия *via offenen Brief, via kostenfreies Update, via eilig einberufene Telefonkonferenz, via moderne Soundprozessor-Verfahren*;

2) существительные мужского рода (3 примера), среднего (6 примеров) в единственном

числе и существительные во множественном числе (3 примера) стоят в **дательном падеже**, на что указывают окончания прилагательного или причастия, а также окончания существительных *via schonungslosem Hilferuf, via kostenpflichtigem Telefonvoting, via ausländischen Decoderkarten, via Metaphern*;

3) существительные во множественном числе (два примера) и существительное среднего рода с неопределённым артиклем в единственном числе стоят в **родительном падеже**, о чём свидетельствуют окончания прилагательных *via superschneller Datenleitung, via sozialer Netzwerke*, а также окончание существительного и форма артикля *via eines Magazins*;

4) есть также сочетания (12 примеров), допускающие двоякое толкование падежной формы. Так, окончания прилагательного или причастия, а также неопределённый артикль перед существительными женского рода могут указывать как на **дательный**, так и на **родительный падеж** *via eilig einberufener Telefonkonferenz, via neuer Anleihe, via einer Webcamverbindung*. Кроме того, окончания существительного слабого типа склонения может указывать на один из трёх косвенных падежей *via Satelliten*.

Из приведённых примеров следует важное наблюдение, что среди предлогов функционально-семантического поля инструментальности наиболее интенсивное варьирование падежных форм свойственно предлогу *via*. Оба предлога обнаруживают сочетаемость с существительными аналогичных лексико-семантических групп и взаимозаменяемы, ср.: *...und damit per Telefon oder via Internet Waren bestellen können*. Только для имён собственных более характерно сочетание с предлогом *via*.

Какими же внешними факторами и внутренними тенденциями развития лексической, грамматической и стилистической систем определяются колебания в выборе вида синтаксической связи в предложных сочетаниях, можно ли говорить о становлении новой нормы – всё это вопросы, на которые пока нет однозначного ответа.

Изучение простых первообразных предлогов в немецком языке показывает, что здесь наблюдаются те же общие закономерности, что и у слов знаменательных: им тоже свойственно стилистическое варьирование. Вместе с тем отнесённость к классу служебных единиц сказывается на характере вариативности предлогов. Явление стилистического варьирования имеет в своей основе не полисемию слова, как у знаменательной лексики, а разную допустимую степень обобщённости инварианта предложного значения. Кроме того, у некоторых предлогов современного немецкого языка произошло изменение в управлении, причём речь идёт о замене генитива дательным падежом *wegen, trotz, zufolge*. Идёт ли речь об аналогичных колебаниях у обсуждаемых предлогов – остаётся неясно. Можно только догадываться о том, почему норматив-

■ ФИЛОЛОГИЯ

ные грамматики рассматривают только одно падежное управление, хотя в случае с *wegen*, *trotz*, *zufolge* упоминается о двух падежных формах. В любом случае необходимо упоминать о возможности управления дательным падежом, а в

случае с *via* дательным и родительным падежами. В современной устной речи, в печати отмечается общая тенденция к обогащению вариативности подчинительных связей.

Список литературы

1. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкоznания. М.: Издательский дом «Наука», 1955. №1. 960 с.
2. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 242 с.
3. Девкин В.Д. Различное понимание вариативности// Всесоюзная конференция «Проблемы вариативности в германских языках»: Тезисы докладов. М.: Наука, 1988. 116 с.
4. Рейман Е.А. Функционально-стилистическое варьирование у английских предлогов// Вариативность в германских языках (функциональные аспекты). М.: Ияз РАН, 1996. С. 152.
5. Семенюк Н.Н. Стилистическое варьирование и некоторые аспекты его изучения// Всесоюзная конференция «Проблемы вариативности в германских языках»: Тезисы докладов. М.: Наука, 1988. 116 с.
6. Ярцева В.Н. Проблемы вариативности на морфологическом уровне языка // Семантическое и формальное варьирование. М.: Наука, 1979. С. 27.
7. Duden. Richtiges und gutes Deutsch: Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. 5., neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim etc.: Dudenverlag, 2001. – 953 S. – (Der Duden in 12 Bd.: Das Standardwerk zur deutschen Sprache; Bd. 9).
8. Engel U. Deutsche Grammatik. Heidelberg, 1988. 358 s.
9. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. - Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1986. 737 s.
10. Hentschel E. Schwankender Kasusgebrauch im Deutschen a, je, per, pro// Sprechen und Hören. Tübingen, 1989. S. 289 – 298.

О6 авторе

Шубина Эльвира Леонидовна – д.филол.н., профессор кафедры немецкого языка МГИМО(У) МИД России.
E-mail: elvira.shubina@mail.ru

STILISTIC AND SYNTACTIC VARIATION OF GERMAN PREPOSITIONS

E. L. Shubina

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: This work is devoted to the stylistic and syntactic variation of prepositions *per* and *via* in the publicistic style of modern German language. The similarity of German prepositions with the units of significant vocabulary in the aspect of variation is expressed through inherent in all level of words synonymous replacements. One of the special features of the prepositional system of modern German language is its openness, that is seen in the rapid replenishment at the expense of the transition of the prepositions borrowed from other languages. The pretexts *per* and *via* actively penetrate into social and political journalism together with the borrowed words and discover the combinability of both concrete and abstract nouns. Both prepositions are functionally semantic field of instrumentalnosti, discover the same regularity of use. But for proper names the combination with the preposition *via*. The stylistic variation of the considered prepositions consists in the selectivity of functional styles and in the variable use of the prepositions on the basis of the similar definitions. The analysis of the press materials has shown, that for the mentioned prepositions characteristically different case control. Despite the recommendations of grammarians, these prepositions are capable to connect to more than one form of this case. The preposition *per* manages not only accusative case, as it is indicated by the normative grammar, but also to dative. The most intensive variation of forms is peculiar to the preposition *via*, which manages accusative, genitive and dative cases. Among the syntactic factors the greatest effects on the fluctuations in the use of prepositions in modern German language make an impact on structural-formal particularity, the presence/absence of the articles or a cover word before the managed noun, preposition/postposition of the preposition, the type of the declination combined with the preposition of the noun.

Key words: prepositions, prepositional system of modern German language, stylistic variation, the type of the noun declination, proper names, concrete nouns, abstract nouns, functional styles

References

1. Vinogradov V.V. Itogi obsuzhdenija voprosov stilistiki [Sums of discussion of the questions of stilistiki]. In Voprosy jazykoznanija - Questions of linguistics, Moscow: Publishing house "science", 1955, no.1, 960 p. (In Russian)
2. Vinokur T.G. Zakonomernosti stilisticheskogo ispol'zovanija jazykovyh edinic. [Laws governing the stylistic use of lingual units]. Moscow: Book house "Librokom" Publ., 2009. 242 p. (In Russian)
3. Devkin V.D. Razlichnoe ponimanie variativnosti [Different understanding is the variativnost] // Vsesojuznaja konferencija "Problemy variativnosti v germanskikh jazykah": Tezisy dokladov. (Vsesoyuznaya conference "of the problems of variability in the German languages": Thesis of reports) Moscow, Science Publ., 1988. 116 p. (In Russian)
4. Rejman E.A. Funkcional'no-stilisticheskoe var'irovanie u anglijskikh predlogov [Functional-stylistic variation in English pretexts/prepositions variability in German languages (functional aspects)], // Variativnost' v germanskikh jazykah (funktional'nye aspekty), Moscow: IYaz RAN Russian Academy of Science Publ., 1996. P. 152. (In Russian)
5. Semenjuk N.N. Stilisticheskoe var'irovanie i nekotorye aspekty ego izuchenija [Stylistic variation and some aspects of its study] // Vsesojuznaja konferencija "Problemy variativnosti v germanskikh jazykah": Tezisy dokladov (The All-Union conference "of the problems of variability in the German languages": Theses of reports). Moscow: Science, 1988. 116 p. (In Russian)
6. Jarceva V.N. Problemy variativnosti na morfologicheskom urovne jazyka [Problems of variability at the morphological level of language]. In Semanticeskoe i formal'noe var'irovanie [Semantic and formal variation]. Moscow: Science Publ., 1979. P.27. (In Russian)
7. Duden. Richtiges und gutes Deutsch: Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle [Correct and good German: Dictionary of the linguistic cases of doubt] // 5., neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim etc.: Dudenverlag, 2001. 953 p. (Der Duden in 12 Bd.: Das Standardwerk zur deutschen Sprache; Bd. 9. (In German)
8. Engel U. Deutsche Grammatik [German Grammar]. Heidelberg, 1988. 358 p. (In German)
9. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik [German Grammar]. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1986. 737 p. (In German)
10. Hentschel E. Schwankender Kasusgebrauch im Deutschen a, je, per, pro [Varying Kasusgebrauch in German a, je, per, pro]. In Sprechen und Hören. Tübingen, 1989. Pp. 289–298. (In German)

About the author

Elvira L. Shubina – Doctor in Filology, professor of German language Department MGIMO University.
E-mail: elvira.shubina@mail.ru